

NAPOMENA UZ OVO IZDANJE

Tekst Gundulićeva *Osmana* donosimo u cijelosti onakav kakav je Matica objavila u Zagrebu 1844, tj. kako su ga, prema dubrovačkom izdanju iz 1826. i dostupnim rukopisima, priredili Vjekoslav Babukić te Antun i Ivan Mažuranić, kao i kratke sadržaje na početku svakog pjevanja koje je sastavio Antun Mažuranić.

Uneseni su ispravci tiskarskih pogrešaka koje su priređivači spomenutog izdanja naveli na kraju *Riečnika* (*Pogriješke tiska u pjesni Osmana Gundulićeva*), uključujući i pogreške uočene tijekom kolacioniranja i priređivanja teksta za ovo izdanje (označene \diamond): *veziru hodži* > *veziru, hodži* (I, S)*; *da sviet* > *sviet da* (I, 18); *slučī* > *stuči* (I, 63); *smione* > *smiono* (II, 109); *Osman. Pievanje tretje* > *Pievanje tretje* (III, str. 29) \diamond ; *uzročī* > *uroči* (III, 7); *svieti* > *svīti* (III, 71); 35 > 85 (numeracija katrena, IV, str. 48) \diamond ; *mlada je* > *mlada 'e* (IV, 98); *Čieć* > *Cieć* (V, 10); *jednu snagu jedno u doba* > *jednu snagu, jedno doba* (V, 94); *u gorske* > *uz gorske* (VI, 20); *pievat* > *pojat* (VI, 29); *iž daleče* > *iz daleče* (VI, 30); *vezira'* > *veziera'* (VI, 86); *plače* > *plača* (VII, 26); *viecnu* > *viečnu* (VII, 64); *cieneć* > *scieneć* (VIII, 64); *cviet sunce* > *cviet sunca* (VIII, 92); *pored suncem* > *pored s suncem* (VIII, 92); *miesto* > *miesta* (VIII, 101); *spovedj* > *spoviedj* (VIII, 104); *lice joj* > *lice 'oj* (VIII, 166); *polak* > *polag* (IX, 69); *trieba* > *triebi* (IX, 156); *poljah* > *polja'* (X, 27); *Cieni*

* U zagradi je rimskom brojkom naveden broj pjevanja, a arapskom broj katrena (*četveroretka*). Ako se radi o pogrešci u kratkom sadržaju, onda umjesto arapske brojke stoji S.

> *Scieni* (X, 36); *sajdačkoga* > *Sajdačkoga* (X, 42); *čas* > *čas* (XI, 3); *krajih* > *krajieh* (XI, 16); *dundo* > *dundu* (XII, 70); *obraz*e *preobraz*e > *I obraz*e *preobraz*e. (XII, 111); *straša* > *ustrasha* (XII, 145); *gdi'e* > *gdi' e* (XIII, 11); *glad i bliedi* > *glad ih bliedi* (XIII, 77); *Elikone* > *Elikona* (XIII, 78); *munarim od mečeta'* > *munaram' od mečeta'* (XIII, 82); *po put rala* > *poput rala* (XIV, 189); *bâržo* > *bârzo* (XV, 83); *vidiè* > *vidjè* (XV, 92); 135 > 125 (numeracija katrena, XV, str. 252)[◆]; *Redžebom* > *Redžepom* (XV, 174); *bi ste* > *biste* (XVI, 66); *do svieta* > *od svieta* (XVII, 41); *da nje* > *na nje* (XVIII, 32); *izskoči* > *izkoči* (XVIII, 32); *pievanje petnaesto* > *pievanje osamnaesto* (str. 303); *cvieticu* > *cvietjicu* (XVIII, 107); *sa mom* > *sa mnom* (XIX, 58); *jadovita* > *jedovita* (XIX, 79); *Sebar* > *sebar* (XIX, 141); *sve pečali* > *své pečali* (XIX, 156); *mečita* > *mečeta* (XIX, 231); *mečit* > *mečet* (XIX, 232, 258, 276; XX, 93); *Hatmejdan* > *atmejdan* (XIX, 257); *nadeè* > *nadjè* (XIX, 274); *prie neredno* > *prie, neredno* (XX, 23); *priniè* > *preniè* (XX, 47). Četiri ispravka nisu uvažena: dva jer u tekstu već stoje ispravni oblici (*prieče*, X, 30; *Stave*, XX, S), a dva jer se čini da riječi u tekstu bolje značenjski odgovaraju od predloženih (*ovo umj. evo*, IV, 24; *sveg iz glasa umj. svedj iz glasa*, XX, 10).

Iz ovog izdanja izostavljen je Hrvatsko-njemačko-talijanski rječnik (*Osmana Gundulićeva Riečnik*), koji su za prvo Matičino izdanje sastavili Ivan i Antun Mažuranić »nebi li možebiti time našem jeziku bar medju inom slavjanskom bratjom lašnji put razkârčili i probili« (V. Babukić). Umjesto njega sastavili smo *Rječnik i Tumač imena i izraza* koji bi trebali pomoći današnjem čitatelju da što bolje razumije Gundulića i njegovo djelo.

Na kraju knjige priloženi su, uz popratnu bilješku, Matičini računi za narodnu književnost za godine 1842. i 1843, preslike iz prvog Matičina izdanja.